

MEDNARODNE POGODBE

Petek, 31. decembra 1982

Številka 14 — Stran 667

73.

Na podlagi 3. točke 315. člena ustave Socialistične federativne republike Jugoslavije izdaja Predsedstvo Socialistične federativne republike Jugoslavije

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA ŠT. 131 O MINIMALNIH OSEBNIH DOHODKIH, S POSEBNIM OZIROM NA DRŽAVE V RAZVOJU**

Razglša se zakon o ratifikaciji konvencije Mednarodne organizacije dela št. 131 o minimalnih osebnih dohodkih, s posebnim ozirom na države v razvoju, ki gi je sprejela Skupščina SFRJ na seji Zbora republik in pokrajin dne 15. decembra 1982 in na seji Zveznega zbora dne 30. decembra 1982.

P št. 245 Beograd, 30. decembra 1982

Predsednik  
Predsedstva SFRJ:  
Petar Stambolič s. r.

Predsednik Skupščine SFRJ:  
Raif Dizdarevič s. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA ŠT. 131 O MI-<sup>mal</sup>NIH OSEBNIH DOHODKIH, S POSEBNIM OZIROM NA DRŽAVE V RAZVOJU**

1. člen

Ratificira se konvencija Mednarodne organizacije dela št. 131 o minimalnih osebnih dohodkih, s posebnim ozirom na države v razvoju, ki je bila sprejeta 22. junija 1970 na 54. zasedanju generalne konference Mednarodne organizacije dela.

2. člen

®sedil<> konvencije v angleškem izvorniku in v slovenskem prevodu se glasi:

## CONVENTION 131

## KONVENCIJA ST. 131

## CONVENTION

## K O N V E N C I J A

## CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES

## O MINIMALNIH OSEBNIH DOHODKIH, S POSEBNIM OZIROM NA DRŽAVE V RAZVOJU

The General Conference of the International Labour Organisation, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fourth Session on 3 June 1970, and

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela, ki jo je v Ženevi sklical administrativni svet Mednarodnega urada za delo in je začela 54. zasedanje 3. junija 1970,

Noting the terms of the Minimum Wage-Fixing Machinery Convention, 1923, and the Equal Remuneration Convention, 1951, which have been widely ratified, as well as of the Minimum Wage Fixing Machinery (Agriculture) Convention, 1951, and

je glede na pogoje iz konvencije o mehanizmu za določanje minimalnih plač iz leta 1923 in konvencije o enakem nagrajevanju iz leta 1951, ki so že ratificirale številne države, ter konvencijo o mehanizmu določala minimalnih plač (kmetijstvo) iz leta 1951,

Considering that these Conventions have played a valuable part in protecting disadvantaged groups of wage earners, and

in upoštevajoč, da so omenjene konvencije zelo pomembne za varstvo skupin delavcev, ki so v neugodnem položaju,

Considering that these Conventions have played a valuable part in protecting disadvantaged groups of wage earners, and

Considering that the time has come to adopt a further instrument complementing these Conventions and providing protection for wage earners against unduly low wages, which, while of general application, pays special regard to the needs of developing countries, and

ter da je čas, da se sprejme nova listina, ki bo dopolnila omenjene konvencije in zagotovila varstvo delavcem s premajhnimi prejemki, in sicer listina, ki bo sicer splošno uporabna, toda ki bo posvetila posebno pozornost potrebam držav v razvoju,

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery and related problems, with special reference to developing countries, which is the fifth item on the agenda of the session, and

po sklepu da pod 5; točko dnevnega reda zasedanja sprejme določene predloge glede mehanizma za določanje minimalnih osebnih dodatkov in reševanje problemov v zvezi s tem, s posebnim ozirom na države v razvoju,

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

on this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and seventy the following Convention, which may be cited as the Minimum Wage Fixing Convention, 1970:

in da bodo imeli ti predlogi obliko mednarodne konvencije, sprejela 22. junija 1970 naslednjo konvencijo o minimalnih osebnih dohodkih, 1970:

## Article 1

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to establish a system of minimum wages which covers all groups of wage earners whose terms of employment are such that coverage would be appropriate.

2. The competent authority in each country shall, in agreement or after full consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, determine the groups of wage earners to be covered.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any groups of wage earners which may not have been covered in pursuance of this Article, giving the reasons for not covering them, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the groups not covered, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such groups.

## Article 2

1. Minimum wages shall have the force of law and shall not be subject to abatement, and failure to apply them shall make the person or persons concerned liable to appropriate penal or other sanctions.

## 1. člen

1. Vsaka članica Mednarodne organizacije dela, ki ratificira to konvencijo, se zavezuje, da bo uvedla sistem minimalnih osebnih dohodkov za vse skupine delavcev, katerih zaposlitveni pogoji so takšni, da jih je treba zaščititi.

2. Pristojni organ v vsaki državi bo v soglasju ali po izčrpnih posvetovanjih z zainteresiranimi organizacijami delodajalcev in delavcev določil skupine delavcev, ki bodo zaščitene.

3. Vsaka članica, ki ratificira to konvencijo, navede v prvem poročilu o uporabi konvencije, ali ga predloži v skladu z 22. členom ustave MOD, skupine delavcev, ki morda niso zavarovane smiselno temu členu, in navede razloge za to: v svojih poznejših poročilih obrazloži zakonske predpise in prakso glede nezavarovanih skupin ter v kolikšni meri se izvaja ali se predlaga izvajanje te konvencije zanje.

## 2. člen

1. Minimalni osebni dohodki bodo imeli zakonsko moč in jih ne bo mogoče zmanjševati; če se ne uporabljajo, veljajo za odgovorno osebo ali odgovorne osebe ustrezne kazenske ali druge sankcije.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the freedom of collective bargaining shall be fully respected.

#### Article 3

The elements to be taken into consideration in determining the level of minimum wages shall, so far as possible and appropriate in relation to national practice and conditions, include—

(a) the needs of workers and their families, taking into account the general level of wages in the country, the cost of living, social security benefits, and the relative living standards of other social groups;

(b) economic factors, including the requirements of economic development, levels of productivity and the desirability of attaining and maintaining a high level of employment.

#### Article 4

1. Each Member which ratifies this Convention shall create and/or maintain machinery adapted to national conditions and requirements whereby minimum wages for groups of wage earners covered in pursuance of Article 1 thereof can be fixed and adjusted from time to time.

2. Provision shall be made, in connection with the establishment, operation and modification of such machinery, for full consultation with representative organisations of employers and workers concerned or, where no such organisations exist, representatives of employers and workers concerned.

3. Wherever it is appropriate to the nature of the minimum wage fixing machinery, provision shall also be made for the direct participation in its operation of—

(a) representatives of organisations of employers and workers concerned or, where no such organisations exist, representatives of employers and workers concerned, on a basis of equality;

(b) persons having recognised competence for representing the general interests of the country and appointed after full consultation with representative organisations of employers and workers concerned, where such organisations exist and such consultation is in accordance with national law or practice.

#### Article 5

Appropriate measures, such as adequate inspection reinforced by other necessary measures, shall be taken to ensure the effective application of all provisions relating to minimum wages.

#### Article 6

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

#### Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

2. V skladu s prvim odstavkom tega člena mora biti v celoti upoštevana svoboda kolektivnega pogajanja.

#### 3. člen

Pri določanju višine minimalnih osebnih dohodkov, je treba če je mogoče in če je to v skladu z ustrežno državno prakso in pogoji, upoštevati te elemente:

a) potrebe delavcev in njihovih družin glede na splošno raven osebnih dohodkov v državi, življenjske stroške, dajatve iz socialnega zavarovanja in relativno življenjsko raven drugih družbenih skupin;

b) ekonomske dejavnike, všteti zahteve ekonomskega razvoja, ravni storilnosti in željo, da se doseže in ohrani visoka stopnja zaposlenosti.

#### 4. člen

1. Članica, ki ratificira to konvencijo, mora uvesti in /ali ohraniti mehanizem, prilagojen razmeram in potrebam v svoji državi, s katerim je mogoče določati in občasno usklajevati minimalne Osebnih dohodke za skupine delavcev, zajete s 1. členom konvencije.

2. V zvezi z ustvarjanjem, delovanjem in spremembo takšnega mehanizma je treba predvideti izčrpana posvetovanja z zainteresiranimi organizacijami delodajalcev in delavcev, če takih organizacij ni, pa s predstavniki zainteresiranih delodajalcev in delavcev.

3. Kadarkoli to ustreza naravi mehanizma za določanje minimalnih osebnih dohodkov, je treba omogočiti, da bodo pri njegovem izvajanju sodelovali:

a) predstavniki zainteresiranih organizacij delodajalcev in delavcev, če takih organizacij ni, pa predstavniki zainteresiranih delodajalcev in delavcev — na enakopravni podlagi;

b) tisti, v katerih pristojnosti je zastopanje splošnih interesov države in ki so bili imenovani po temeljnih posvetovanjih z morebitnimi zainteresiranimi organizacijami delodajalcev in delavcev, če so takšna posvetovanja v skladu z državnim zakonom ali prakso.

#### 5. člen

Uvedeni bodo ustrezni ukrepi, kot je ustrezen inšpekcijski sistem, dopolnjen z drugimi potrebnimi ukrepi, da bi bila zagotovljena učinkovita uporaba vseh določb, ki se nanašajo na minimalne osebne dohodke.

#### 6. člen

S to konvencijo se ne revidira nobena veljavna konvencija.

#### 7. člen

Obvestila o formalni ratifikaciji te konvencije se pošljejo v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo.

#### 8. člen

1. Ta konvencija je obvezna samo za tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije je registriral generalni direktor.

2. Konvencija začne veljati 12 mesecev po dnevu, ko generalni direktor registrira ratifikacije najmanj dveh članic.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

3. Za posamezno članico začne veljati ta konvencija 12 mesecev po dnevu, ko je bila registrirana njena ratifikacija.

#### 9. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove najprej po desetih letih od dneva, ko je prvič začela veljati, in sicer z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Ta odpoved začne veljati po enem letu od dneva njene registracije.

2. Ta konvencija vsako članico, ki jo je ratificirala in v enem letu po desetletnem obdobju iz prejšnjega odstavka ni uveljavila pravice do odpovedi iz tega člena, zavezuje za naslednje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji, ki jih določa ta člen, odpove po vsakem desetletnem obdobju.

#### 10. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice organizacije.

2. Ko obvesti generalni direktor članice organizacije o registraciji druge ratifikacije, ki mu je bila poslana, jih opozori tudi na dan, ko začne konvencija veljati.

#### 11. člen

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo pošlje po 102. členu ustanovne listine Združenih narodov generalnemu sekretarju Združenih narodov v registracijo popolne podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu s prejšnjimi členi.

#### 12. člen

Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži po potrebi generalni konferenci poročilo o uporabi te konvencije ta, prouči, ali jo umesti v dnevni red konference uvrstiti njeno celotno ali delno revizijo.

#### 13. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, s katero se v celoti ali delno revidira ta konvencija, in če z novo konvencijo ni drugače določeno:

a) povzroči ratifikacija nove konvencije pri članici ne glede na 9. člen te konvencije ipso jure njeno takojšnjo odpoved, če in ko začne veljati nova konvencija;

b) od dneva uveljavitve nove konvencije ta konvencija članicam ni več odprta za ratifikacijo.

2. V vsakem primem velja ta konvencija še naprej v svoji sedanjí obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale konvencije, ki jo revidira.

#### 14. člen

Angleško in francosko besedilo te konvencije sta enakovlejavna.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adapted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1970.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1970.

The President of the Conference: **V. Manickavasagam**, (s)

Director-General of the International Labour Office:

**Wilfred Jenks**, (s)

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference of the Director-General of the International Labour Office.

Certified true and complete copy

For the Director-General of the International Labour Office

To besedilo je avtentično besedilo konvencije, M  
jo je po predpisih sprejela generalna konferenca Mednarodne  
■organizacije dela na 54. zasedanju v Ženevi, ki se je končalo 25.  
junija 1970.

To sta 25. junija 1970 s svojima podpisoma potrdila:

predsednik konference:

**V. Manickavasagam** s. r.

generalni direktor Mednarodnega urada za delo:

**Wilfred Jenks** s. r.

To besedilo konvencije je verodostojna kopija besedila, (ki  
»ta ga s svojima podpisoma avtorizirala predsednik Mednarodne  
konference za delo in generalni direktor Mednarodnega urada za  
delo.

Potrjujem, da je kopija verodostojna in popolna.

za generalnega direktorja Mednarodnega urada za delo

### 3. člen

Ta zakon začne veljati osmi dan po objavi v Uradnem listu SFRJ.